

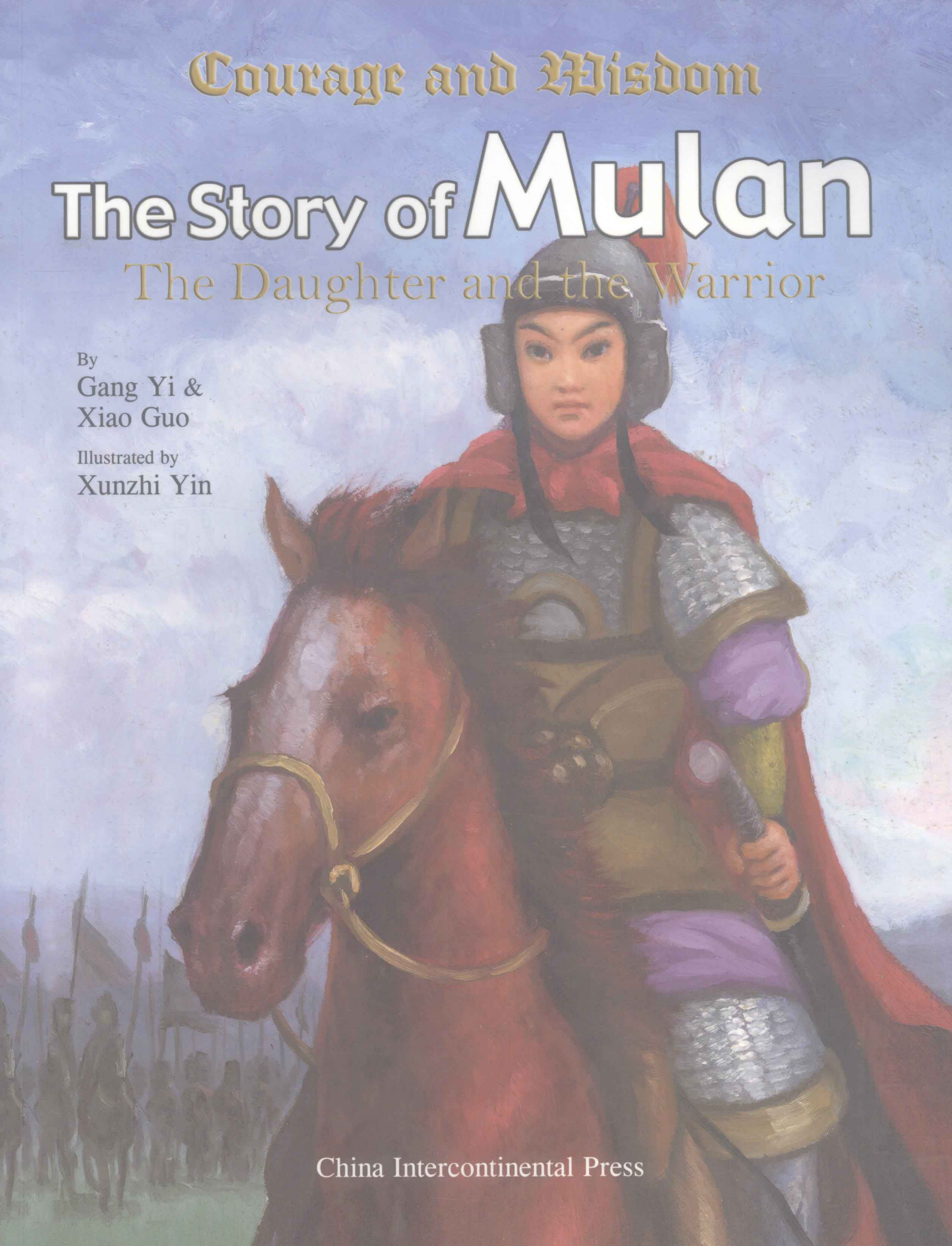
Courage and Wisdom

The Story of **Mulan**

The Daughter and the Warrior

By
Gang Yi &
Xiao Guo

Illustrated by
Xunzhi Yin



China Intercontinental Press

Courage and Wisdom
The Story of Mulan

The Daughter and the Warrior

By Gang Yi & Xiao Guo
Illustrated by Xunzhi Yin



China Intercontinental Press

Acknowledgments

We would like to thank Aileen Cho, who helped edit the translated text.

Text and illustrations Copyright © 2007 by Gang Yi

All RIGHTS RESERVED

图书在版编目 (CIP) 数据

花木兰的故事: 英汉对照 / 易钢, 郭晓编; 徐建红, 王雁飞译. — 北京: 五洲传播出版社, 2007.3

ISBN 978-7-5085-0970-9

I. 花… II. ①易…②郭…③徐…④王… III. 图画故事—中国—当代 IV. I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 030818 号

编 者: 易 钢 郭 晓

绘 画: 尹训志

翻 译: 徐建红 (英) 王雁飞

编 辑: 延彩明 易江南 (美)

美术编辑: 万惠卿 徐 栋

责任编辑: 王 莉

装帧设计: 李录英

花木兰的故事

出版发行: 五洲传播出版社

社 址: 北京市海淀区北小马厂 6 号华天大厦

邮政编码: 100038

电 话: 010-58891281

传 真: 010-58891281

制版印刷: 北京雅昌彩色印刷有限公司

开 本: 216 × 280mm 1/16

印 张: 3.125

印 数: 1-1000 册

版 次: 2007 年 3 月第 1 版 2007 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5085-0970-9

定 价: 18.00 元

勇气与智慧

木兰的故事

一个替父从军的姑娘

木兰出生在中国北方的一个小乡村，她从小就十分聪明伶俐，跟母亲学习纺织、刺绣，也经常跟着父亲练习骑马、射箭。

木兰的父亲年轻时曾经是一名勇敢的军人，随着时间的流逝逐渐衰老了，勤劳的母亲主持家务。木兰有一个年龄相仿的姐姐和一个年幼的弟弟。全家人辛勤劳作，生活十分幸福。

木兰十五岁的时候，北方柔然部落开始骚扰南方内地，给当地人民的生活造成了严重的威胁。

柔然民族常年生活在食物匮乏的草原和沙漠中，他们妒忌内地富足和繁华的生活，十分凶暴地对待内地百姓，抢夺财物，杀掉反抗他们的人，连妇女和孩子也不放过。

情况十分危急，长城上狼烟四起。一天，柔然军队的一次大规模的进犯突破了长城守军的防卫，边关信使快马向朝廷报告军情紧急。边关人民为了躲避战乱纷纷向南方逃亡。

朝廷很快紧急动员，号召所有男人参军上战场。按照法律，所有成年男性都有上战场的义务，体弱多病的木兰父亲也在征召之列。那天夜里，木兰在担心父亲身体太弱，难以承受战场上的艰辛，而家中的弟弟只有8岁，木兰想，只有自己能帮助父亲。

木兰做出了一个大胆的决定——女扮男装，替父从军。第二天一大早，她就跑遍城里集市，购买了马匹、盔甲和武器等装备。集市上到处都是前来购买装备准备参军的年轻男人，这更加激发了木兰报效国家的决心。

木兰将自己的决定告诉了家人。父亲坚决不同意，但是面对坚定的木兰，父亲也没有办法。出发的日子终于到了，全家人来到村口送别木兰。父亲在为女儿默默祝福。

木兰女扮男装骑上战马奔赴前线，一路上都是参军的热血青年。他们结伴而行，翻山越岭，离战场越来越近。前方传来战马的嘶鸣，年轻的战士们更加斗志昂扬。

各地的壮士陆续来到前线军营报道，等待下达战斗任务。大家同仇敌忾，木兰也下决心，一定要拼尽全力作战。

艰苦的作战训练开始了，木兰不怕吃苦，一点也没有表现出女孩子的娇弱。她的作战技能进步很快，丝毫不亚于同龄男人，没有人会想到她是个姑娘。

可木兰毕竟是个姑娘，在军中遭遇了许多别人没有的不方便，但她用各种理由巧妙地保守了自己的秘密。年轻的士兵们与她相处起来没有一点儿问题，没有人怀疑她的真实性别。

战斗中木兰十分勇敢，虽然她又矮又小，但总是冲在最前面，很快赢得了将士们的赞扬。他们经常把柔然的军队打得落花流水。

跟柔然的战争是一场长期的战争，有时候敌人失败逃跑了，但是不久又会卷土重来，战争进入了相持的阶段。木兰渐渐长大，在长期的战斗中逐渐成熟起来。战斗间隙，她总是情不自禁地怀念自己的家园，夜里经常梦见父母和姐弟。

木兰的出色表现赢得了许多奖赏，被提升为指挥副将。她协助制定作战计划，经常能想出巧妙的战术办法打败敌人。

一天，木兰率领一支小分队潜入敌营与敌人正面交锋。惊动了柔然的首领（可汗），柔然出动了主力部队迎战。木兰率领部队转身逃走，扔下了大量的兵器。

柔然可汗认为木兰寡不敌众，于是下令乘胜追击，想活捉木兰。木兰率部很快从两座山之间的缝隙钻了进去。

柔然主力部队也钻进山谷，只是已经不见了木兰他们的踪影。他们继续追踪，当柔然主力部队全部进入了峡谷之中时，突然，鼓声大作，石头从两边山顶上滚了下来，箭从上方射了下来。柔然部队阵脚大乱，十分惊慌，很快就丧失了战斗力。

柔然部队首领在护卫掩护下准备逃命，但木兰率部封锁了退路，原来他们把敌人引入了一个圈套。最后，木兰他们擒住了柔然的首领。经过十二年的战争，敌军的主力部队全部投降。

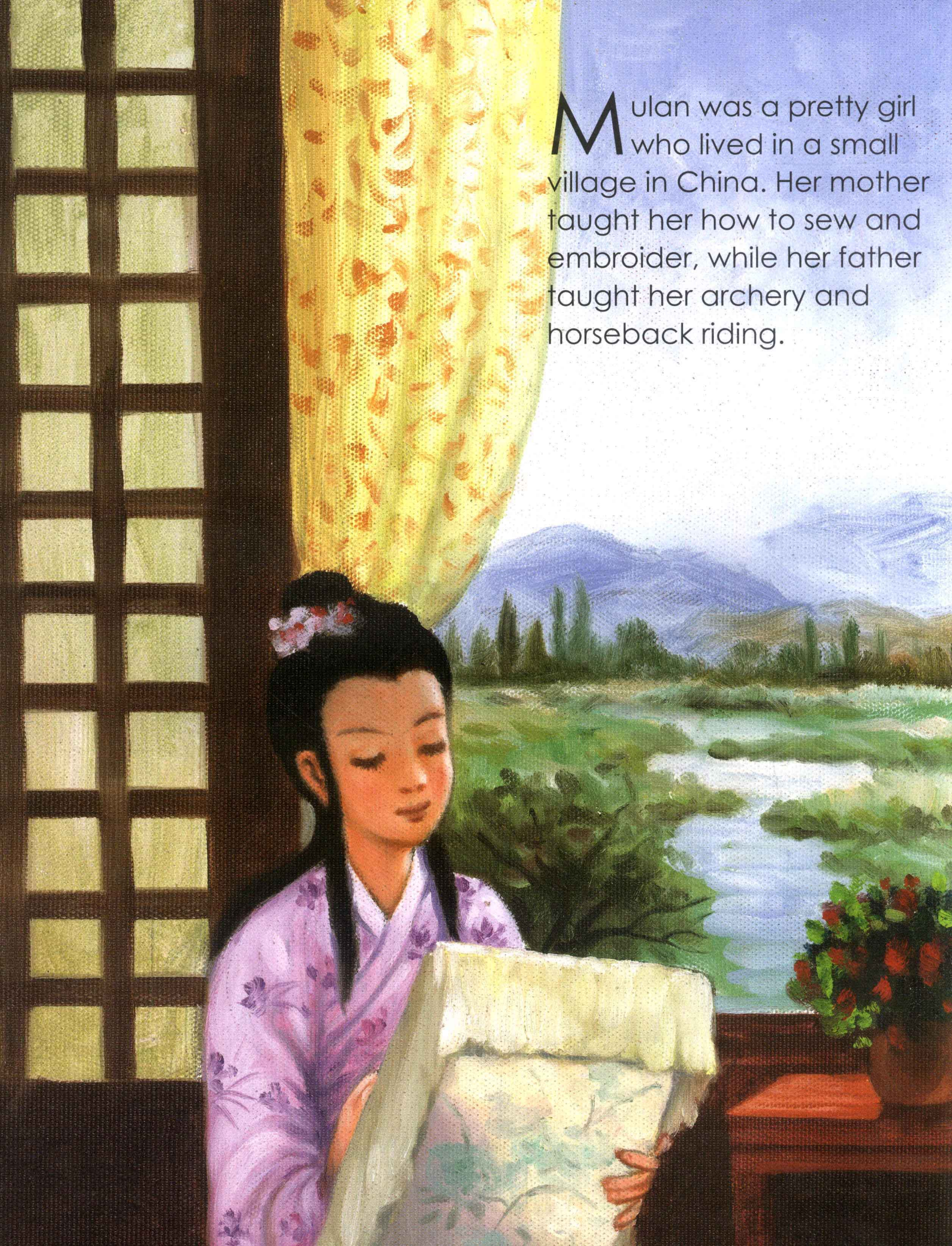
这是一场具有重大意义的胜利，每个人都兴高采烈，战争终于结束了，百姓又能过上安稳的日子了。消息传来，举国欢庆，军人们押着柔然首领回到京城。人们夹道欢迎，文武百官出城迎接。

木兰战绩显赫，为击溃柔然立下了汗马功劳。皇上十分高兴，赏赐了木兰许多金银珠宝，还要封她为兵部尚书。木兰跪下说道：“谢谢陛下的赏赐，为国效力是我的本份，怎敢邀功领赏。现在天下太平，在下只有一个愿望，就是可以回到家中侍奉年迈的双亲，恳请陛下恩准。”

皇上再三挽留木兰都被她婉言拒绝，于是恩准了木兰的请求。木兰在长亭和战友们依依惜别，尽管他们还不知道木兰是个姑娘，但与木兰共同战斗了十二年，彼此间建立了十分深厚的友情，战友们约定将来一起去木兰家中看她。告别战友，木兰策马飞奔赶往家里，迫不及待想要见到日思夜想的父母和姐弟。

木兰回到阔别十二年的家中，双亲已经老了很多，后背都已经弯了。他们出门迎接，泪水涟涟；弟弟也已经长大成人，听说姐姐回来，他在院子里磨刀准备杀猪宰羊庆祝；木兰的姐姐则忙着为木兰准备衣物、首饰，为她整理好房间。大家都感到非常开心，一家人从此过上平静幸福的生活。

木兰昔日的战友十分想念她，他们带着礼物和陈年老酒从京城赶过来看她。结果出门迎接的居然是一个相貌美丽的女子，他们不敢相信自己的眼睛，眼前这个俊俏姑娘居然就是与他们并肩战斗了十二年的木兰勇士！

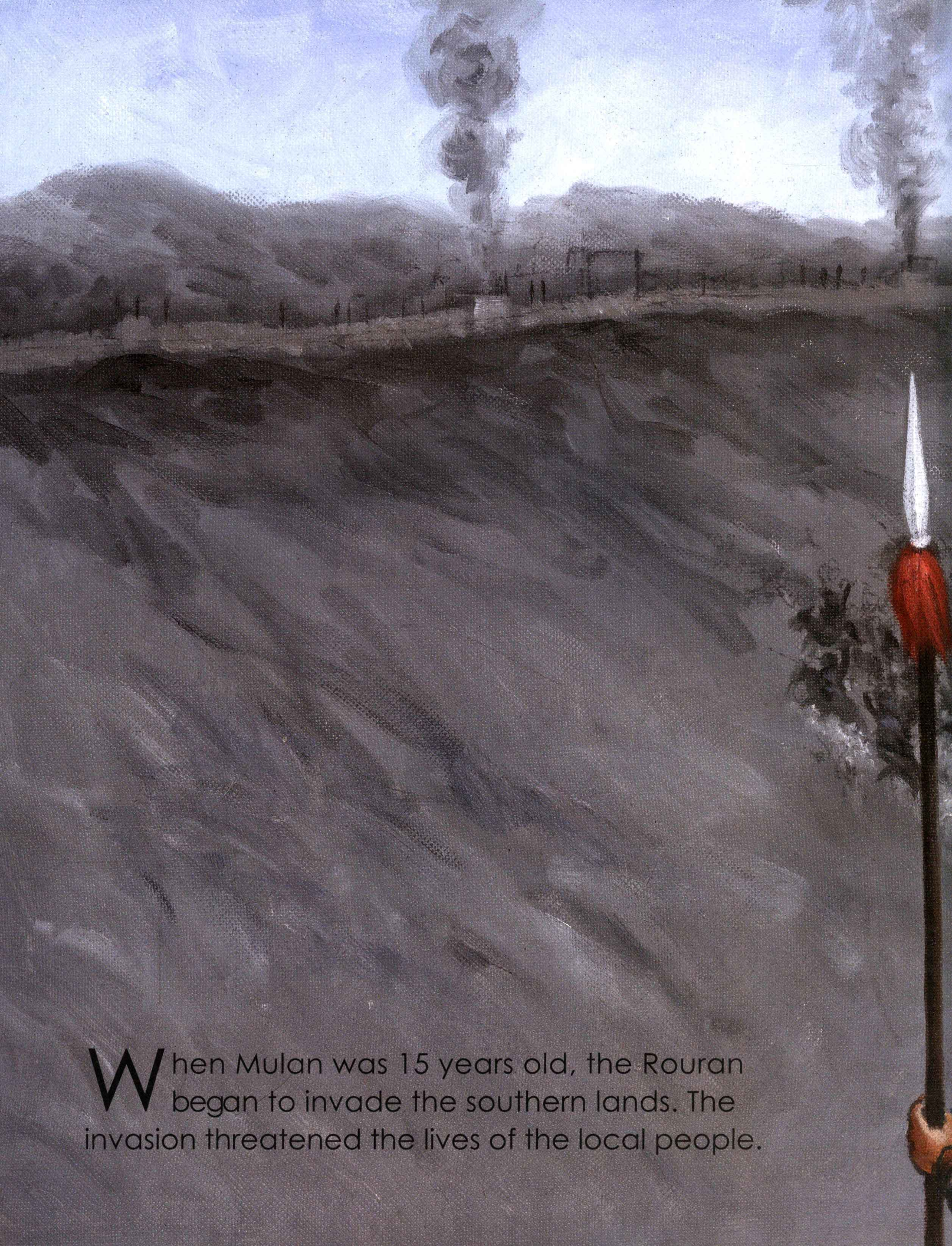
An illustration of a young girl with dark hair styled in a bun with a pink and white floral hairpiece. She is wearing a purple kimono with a floral pattern and is looking down at a large piece of light-colored fabric with a faint floral design. She is standing in front of a window with a dark wooden lattice. To the right of the window, a yellow curtain with a red and orange floral pattern hangs. Outside the window, a landscape is visible with green fields, a blue river, and blue mountains in the distance. A potted plant with red flowers sits on a wooden table in the foreground on the right.

Mulan was a pretty girl who lived in a small village in China. Her mother taught her how to sew and embroider, while her father taught her archery and horseback riding.



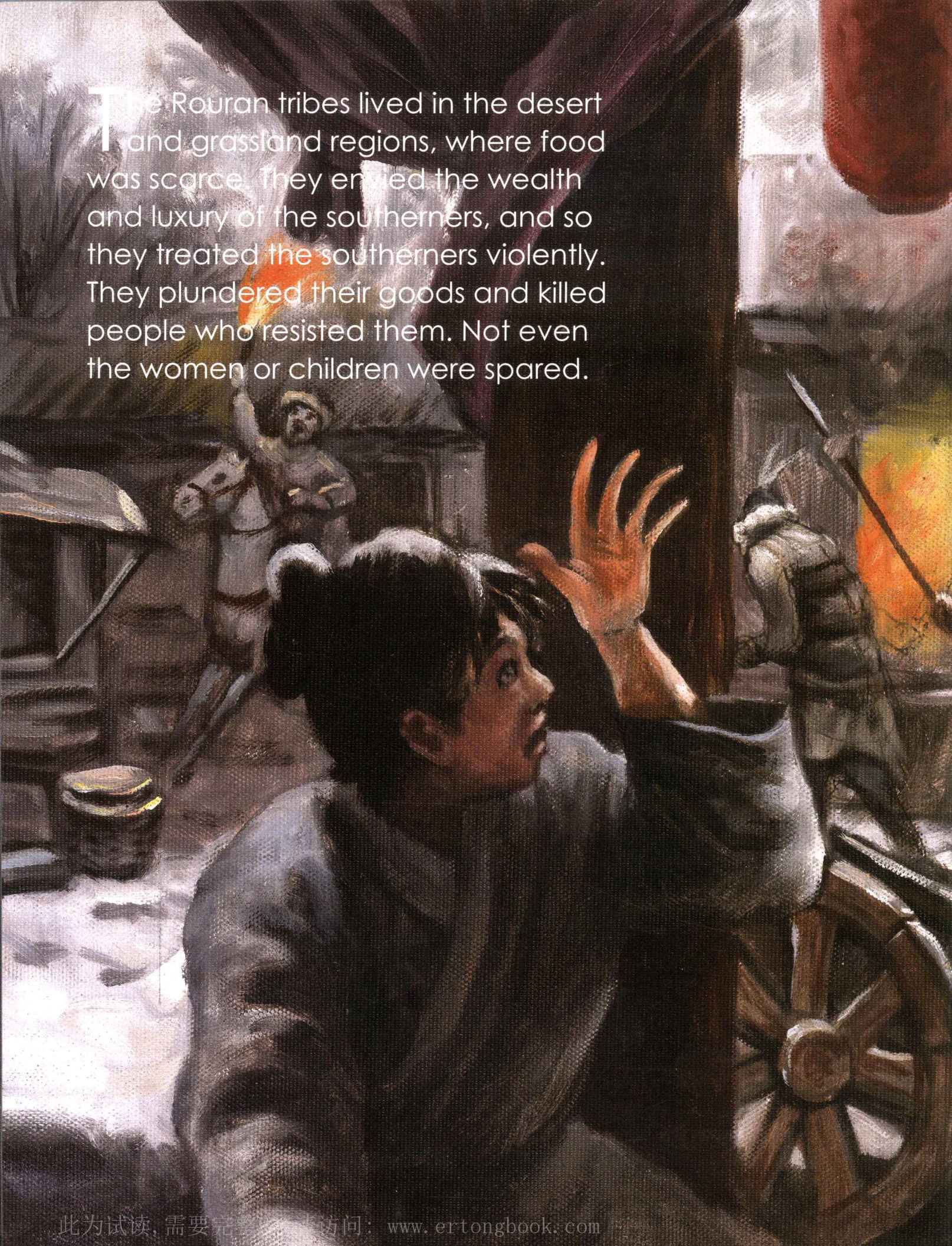
Mulan's father had been a brave soldier, but over time he gradually grew old and weak. Her mother did all the housework. Mulan had an older sister and a younger brother. Everyone in the family worked hard and lived happily together.





When Mulan was 15 years old, the Rouran began to invade the southern lands. The invasion threatened the lives of the local people.



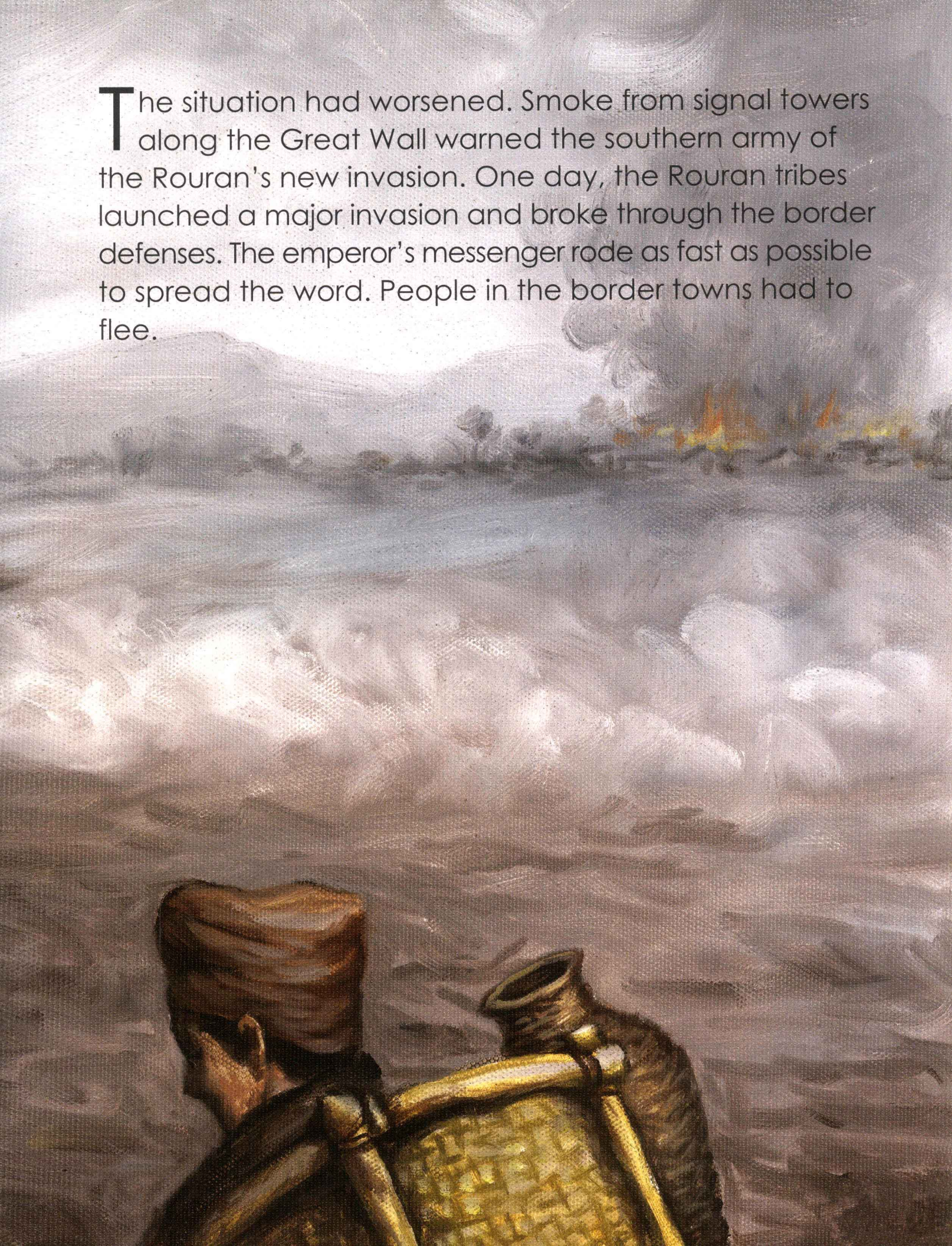


The Rouran tribes lived in the desert and grassland regions, where food was scarce. They envied the wealth and luxury of the southerners, and so they treated the southerners violently. They plundered their goods and killed people who resisted them. Not even the women or children were spared.





The situation had worsened. Smoke from signal towers along the Great Wall warned the southern army of the Rouran's new invasion. One day, the Rouran tribes launched a major invasion and broke through the border defenses. The emperor's messenger rode as fast as possible to spread the word. People in the border towns had to flee.



The government responded quickly to the emergency and called on all men to join the army. By law, every adult man had to serve. Mulan's father also was drafted, even though he was ill and weak. That night, Mulan worried that her father might be too weak to survive the war. And her younger brother was only eight years old. "Now only I can help my father," Mulan contemplated.





